

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1963 Nr. 170

A. TITEL

*Protocol voor de verlenging van de Internationale
Suikervereenkomst van 1958;
Londen, 1 augustus 1963*

B. TEKST ¹⁾

**Protocol for the prolongation of the International Sugar
Agreement of 1958**

The Governments party to this Protocol,

Desiring, in accordance with the final resolution of the United Nations Sugar Conference, 1963, to continue in force, as between themselves, the International Sugar Agreement open for signature at London from 1 to 24 December 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new draft International Sugar Agreement to replace the Agreement,
Have agreed as follows:

Article 1

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 2 and of Article 3, the Agreement shall continue in force between the Parties to this Protocol until 31 December 1965.

Article 2

(1) The Council shall forthwith initiate a study of the bases and framework of a new agreement to come into force not later than the date of expiry of this Protocol, and shall make a report, including appropriate recommendations, to participating Governments not later than 30 June 1964.

¹⁾ De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van het Protocol zijn niet afgedrukt.

(2) In the event of a new agreement coming into force before the date of expiry of this Protocol, the Protocol shall thereupon terminate.

Article 3

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative; Articles 41 and 42 shall cease to have effect.

Article 4

Governments may become party to this Protocol, in accordance with their constitutional procedures,

- (a) by signing it; or
- (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by acceding to it.

Article 5

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 1 August 1963 to 30 September 1963 inclusive, by the Governments party to the Agreement and by the Government of any other country referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 September 1963 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1963, but not referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

Article 6

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1964 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent. of the votes of the importing countries and 70 per cent. of the votes of the exporting countries under the Agreement on 31 December 1963. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1964, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1964 shall be regarded as equal in effect to an instrument of ratification, acceptance, approval or accession; provided that, if the Council is satisfied that the Government concerned has not deposited its instrument owing to difficulties in completing its constitutional processes, the Council may extend the period beyond 1 July 1964 to such other date as it may determine.

(3) If by 1 January 1964 Governments holding less than the percentage of votes referred to in paragraph (1) of this Article have become parties to this Protocol, the Governments which have signed, ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol may agree to put it into force among themselves.

Article 7

Where, for the purposes of the operation of the Agreement, reference is made to Governments or countries listed, named or included in particular Articles, any country not referred to in Articles 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement prior to 1 January 1964 in accordance with paragraph (4) of Article 41 of the Agreement, or has become a party to this Protocol in accordance with Articles 4 and 5 of this Protocol, shall be deemed to be listed, named, or included accordingly.

Article 8

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures.

Article 9

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments attending the United Nations Sugar Conference, 1963, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 6 and of the date of entry into force of this Protocol.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London the first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

De opgave van de ondertekeningen, bedoeld in artikel 9, eerste lid, is nog niet ontvangen. Voor het Koninkrijk der Nederlanden is het Protocol op 30 september 1963 onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekend.

C. VERTALING**Protocol voor de verlenging van de Internationale
Suikerovereenkomst van 1958**

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol;

Verlangende, overeenkomstig de slotresolutie van de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1963, de Internationale Suikerovereenkomst, van 1 tot 24 december 1958 in Londen ter onder-tekening opengesteld (hierna te noemen „de Overeenkomst”), ten aanzien van hen van kracht te doen blijven;

Opnieuw hun voornemen bevestigende met spoed te onderzoeken welke grondslagen zouden kunnen dienen voor een ontwerp van een nieuwe Internationale Suikerovereenkomst ter vervanging van de Overeenkomst;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Onverminderd het bepaalde in lid (2) van artikel 2 en in artikel 3 blijft de Overeenkomst tussen de Partijen bij dit Protocol tot 31 december 1965 van kracht.

Artikel 2

(1) De Raad laat onverwijld een aanvang maken met de bestu-dering van de grondslagen en de opzet van een nieuwe overeenkomst, die uiterlijk op de datum waarop dit Protocol afloopt in werking treedt en brengt niet later dan op 30 juni 1964 aan de deelnemende Regeringen verslag uit, waarbij passende aanbevelingen worden ge-daan.

(2) Ingeval een nieuwe overeenkomst in werking treedt vóór de datum waarop dit Protocol afloopt, houdt dit Protocol met ingang van deze datum op van kracht te zijn.

Artikel 3

De leden (2) en (3) van artikel 3, de artikelen 7 tot en met 25, alsmede de leden (4) en (7) van artikel 44 van de Overeenkomst worden geacht buiten werking te zijn, terwijl de artikelen 41 en 42 niet langer rechtsgevolg hebben.

Artikel 4

Een Regering kan overeenkomstig haar grondwettelijke procedure bij dit Protocol partij worden:

(a) door het te ondertekenen; of

- (b) door het, na het onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te hebben ondertekend, te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren; of
- (c) door tot het Protocol toe te treden.

Artikel 5

(1) Dit Protocol wordt van 1 augustus 1963 tot en met 30 september 1963 in Londen opgesteld ter ondertekening door de Regeringen welke partij zijn bij de Overeenkomst en door de Regering van elk ander in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land.

(2) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

(3) Na 30 september 1963 staat dit Protocol voor toetreding open door de Regering van elk in artikel 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land, door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

(4) Dit Protocol staat eveneens voor toetreding open door de Regeringen van alle Leden van de Verenigde Naties of alle Regeringen die wel zijn uitgenodigd voor de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1963, doch niet zijn genoemd in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst, mits met betrekking tot het aantal stemmen in de Raad uit te brengen door de Regering die de wens tot toetreding heeft kenbaar gemaakt, vooraf tussen de Raad en die Regering overeenstemming is bereikt.

Artikel 6

(1) Dit Protocol treedt op 1 januari 1964 ten aanzien van die Regeringen in werking die op die datum partij bij dit Protocol zijn geworden, mits deze Regeringen op 31 december 1963 over 60 procent van de stemmen van de invoerende landen en 70 procent van de stemmen van de uitvoerende landen beschikken. Akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding welke na die datum worden nedergelegd, worden van kracht op de datum van hun nederlegging.

(2) Voor de inwerkingtreding van dit Protocol in overeenstemming met het in lid (1) van dit artikel bepaalde, wordt een door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland vóór 1 januari 1964 ontvangen kennisgeving, waarbij de betrokken Regering zich verbindt ten spoedigste en indien mogelijk vóór 1 juli 1964 naar bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, overeenkomstig zijn grondwettelijke procedure, te zullen streven, beschouwd hetzelfde rechtsgevolg te hebben als een akte van

bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, met dien verstande dat, indien naar de overtuiging van de Raad de betrokken Regering haar akte niet heeft nedergelegd als gevolg van moeilijkheden bij het voltooien van haar grondwettelijke procedure, de Raad dit tijdvak tot een door hem te bepalen datum na 1 juli 1964 kan verlengen.

(3) Indien op 1 januari 1964 Regeringen die over minder dan het, in lid (1) van dit artikel genoemde percentage stemmen beschikken, partij bij dit Protocol zijn geworden, kunnen de Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend, bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of ertoe zijn toegetreden, overeenkomen dit ten aanzien van hen zelf in werking te doen treden.

Artikel 7

Waar voor de toepassing van de Overeenkomst melding wordt gemaakt van Regeringen of landen welke in speciale artikelen zijn opgenomen, genoemd of begrepen, wordt elk land, voor zover niet genoemd in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst, welks Regering hetzij vóór 1 januari 1964 partij bij de Overeenkomst is geworden overeenkomstig lid (4) van artikel 41 van de Overeenkomst, hetzij partij is geworden bij dit Protocol overeenkomstig de artikelen 4 en 5 van dit Protocol, beschouwd in die artikelen te zijn opgenomen, genoemd of begrepen.

Artikel 8

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol, verbinden zich hun bijdragen ingevolge artikel 38 van de Overeenkomst overeenkomstig hun grondwettelijke procedure te voldoen.

Artikel 9

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft onverwijld aan alle aan de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1963 deelnemende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring van dit Protocol, van elke toetreding ertoe, van elke kennisgeving ontvangen krachtens lid (2) van artikel 6 en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

Dit Protocol, waarvan de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 1e augustus 1963.

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 4, onder (b).

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 6, eerste en tweede lid, onder de aldaar gestelde voorwaarden op 1 januari 1964 in werking treden voor de Staten die op die datum partij zijn bij het Protocol.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol voor het gehele Koninkrijk gelden.

J. GEGEVENS

Op 3 en 4 juli 1963 kwam te Londen de Suikerconferentie van de Verenigde Naties bijeen, aan het slot waarvan de tekst van het onderhavige Protocol werd vastgesteld. Ingevolge artikel 5, eerste lid, werd het Protocol van 1 augustus tot 30 september 1963 voor ondertekening opengesteld te Londen.

Van de op 1 december 1958 te Londen voor ondertekening opengestelde Internationale Suikerovereenkomst, tot verlenging van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 21. Zie ook *Trb.* 1961, 37.

Uitgegeven de dertigste oktober 1963.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.